

Мы видим, что родной язык не всегда бывает один (если родители говорят на разных языках), не всегда бывает первым (если ребенок усваивает речь не от родителей, а от того лица / лиц другой национальности, например, няни, гувернантки, которые за ним ухаживают в раннем детстве), он не всегда бывает основным, если человек живет в стране, язык которой не совпадает с его родным, если он получает образование не на родном языке, что широко распространено в эмигрантской среде. Поэтому далеко не у всех эмигрантов, имеющих русский язык в качестве родного, он является основным, главным.

1.4. Чтобы показать разнообразие видов двуязычия и дать краткое представление о наших информантах, предлагаем список, содержащий в схематическом виде их основные признаки:² владение языками, пол, возраст, страна обитания, особо отмечаем лиц III поколения (внуков).

Используем следующую нотацию:

Знаком = обозначаем равноправное двуязычие, напр.: Р = Ф (полное владение русским и французским).

Знак / используется в тех случаях, когда языки не вполне равноправны. В таких случаях первое место занимает основной (или первый) язык, далее располагаем языки по степени убывания их значимости.

Список основных информаторов:

| № | Владение языками | Пол | Возраст (по году рождения) | Страна обитания |
|-----|------------------|-----|----------------------------|-----------------|
| 1. | Р = Ф | м. | 1912 | И.-Ф. |
| 2. | Р/Ф | ж. | 1924 | Ф. |
| 3. | Р/А/И | ж. | 1934 | И. |
| 4. | Р/А | ж. | 1909–1997 | США |
| 5. | Р/Фн | ж. | 1905–1997 | Фн. |
| 6. | Р/А/И | м. | 1935 | Ю.-США-И. |
| 7. | Р/А | ж. | 1948. в. | К.-Я.-США |
| 8. | Р/Фн/Ф | ж. | 1945. в. | Фн./Ф. |
| 9. | Р/Н/И | ж. | 1934 | И. |
| 10. | А/Ф/И/Р | ж. | 1924 | И. |
| 11. | Ф/Р | м. | 1924 | Ф.-И. |
| 12. | Ф/Р | ж. | 1924 | Ф. |
| 13. | И/Р | ж. | 1924 | И. |
| 14. | Н/Р | ж. | 1924 | Г. |

² В статье приняты следующие сокращения: в. – внук/внучка, ж. – женщина, м. – мужчина.

Языки: А – английский, И – итальянский, Н – немецкий, Р – русский, Ф – французский, Фн – финский, Ш – шведский.

Страны: А. – Англия, Г. – Германия, И. – Италия, К. – Китай, Р. – Россия, Ф. – Франция, Фн. – Финляндия, Ш. – Швеция, Ю. – Югославия, Я. – Япония.

Список основных информаторов:

| № | Владение языками | Пол | Возраст (по году рождения) | Страна обитания |
|-----|------------------|-----|----------------------------|-----------------|
| 15. | Н/Р | м. | 1948. в. | Г. |
| 16. | И/Ф/Р | ж. | 1957. в. | И. |
| 17. | Ш/Н/Р | ж. | 1942. в. | Г.-Ш. |

Восемь человек считают русский язык основным. Из них лишь двое принадлежат к третьему поколению эмигрантов первой волны. Одна родилась в Хельсинки, другая – в Харбине, ее мать была вывезена девушкой из России. Их русский язык безупречен, чему способствуют и личные качества, и профессия (обе славистки).

Специальность шестерых из названных восьми связана с русским языком – преподаватели, слависты, журналисты, переводчики.

Эти восемь человек резко отличаются от остальных безупречным владением русским языком, сохранением русской интонации, отсутствием грассирования. Один информант (прихожанка русской церкви в Риме) затрудняется ответить на вопрос о том, какой язык у нее основной: дома был русский, на улице – итальянский, в школе – немецкий. Она говорит: “Эти три языка / в моем уже раннем детстве / играли большую роль / причем одновременно // и потому я даже думаю / что у меня нет / определённого родного языка // Они как-то все...” Однако чуть позже она добавляет: “Какой мой язык базовый / когда я думаю? Вероятно / все-таки русский //”.

Прочие наши информанты, свободно говоря, понимая и читая по-русски, не отводят ему главного места, признавая своим основным языком итальянский, французский, немецкий или шведский (женщина живет в Германии; детство и школьное обучение прошло в Швеции).

Отметим сразу же, что позицию основного, или, как его иногда называют, доминирующего языка (см. [3, с. 52–53]), помогают получить семь основных факторов: 1) цель и причины эмиграции, 2) образование говорящего, 3) язык родителей, 4) язык страны длительного проживания или страны, в которой прошло детство, 5) язык, на котором проходило школьное и/или университетское обучение, 6) профессия, связанная с использованием русского языка³, 7) личность говорящего. (См. об этих факторах подробнее в [4; 3, с. 51–57].)

2.1. Обратимся к рассмотрению конкретного материала. Мы будем приводить иллюстрации, не оговаривая принадлежность каждого факта

³ Ср. мнение У. Вайнрайха о том, что “при определенных социальных условиях владение тем или иным языком становится важным не только с точки зрения нужд обучения, но и для продвижения человека по общественной лестнице” [3, с. 53].